



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură portugheză A / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		LLB6123 Curs opțional 8 de limbă și literatură portugheză (în limba portugheză) C1: Limba portugheză în context romanic C2: Lirica portugheză a secolului XX						
2.2 Titularul activităților de curs				C1: Lect. Dr. Veronica Manole C2: Vacant				
2.3 Titularul activităților de seminar				C1: Lect. dr. Veronica Manole C2: Dr. Cristina Petrescu				
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					8
Examinări					8
Alte activități.....					8
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar; prezența la seminar - 75%

6. Competențe specifice acumulate

CURS 1

Competențe profesionale	<p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba portugheză (A), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor scrise la nivel C1; producerea de traduceri, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text scris de dificultate medie-avansată, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C3.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare.</p> <p>C3.6 Producerea de traduceri corecte și fidele, cu respectarea normelor limbii țintă.</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
-------------------------	--

CURS 2

Competențe profesionale	C4.1 Identificarea și prezentarea particularităților curentelor literare ale secolului XX și plasarea corespunzătoare a acestora în contextul cultural portughez C4.2 Recunoașterea amprentei estetice și a tematicii abordate de autorii studiați C4.3 Dobândirea și utilizarea limbajului specific C4.4 Analizarea eficientă a unui text literar portughez, prin suprapunerea cadrului teoretic și metodologic cu reflecția personală și creativitatea C4.5 Utilizarea competență a cunoștințelor dobândite și corelarea acestora cu alte domenii ale cunoașterii C4.6. Dezvoltarea autonomiei intelectuale și a capacității critice, deosebind, în același timp, cunoașterea științifică de opiniile personale
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

CURS 1

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul acestui curs îl constituie aprofundarea unor aspecte ale limbii portugheze, în special prin exercițiul contrastiv, cu româna și cu celelalte limbi romanice. Cursul își propune să facă o scurtă introducere în istoria limbii portugheze, pentru a permite studenților să înțeleagă procesele lingvistice din perspectivă diacronică. Dar partea principală a prelegerilor se va concentra asupra sincroniei și a comparației portughezei cu restul limbilor romanice, în plan fonetic și fonologic, lexical, morfologic și sintactic. Cursul se adresează tuturor celor care doresc să aprofundeze și să-și perfecționeze cunoștințele de limbă portugheză. De asemenea, cursul prezintă interes îndeosebi pentru studenții care au o altă limbă romanică drept specializare B și care doresc ulterior să se specializeze în domeniul romanisticii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> – asimilarea terminologiei de bază, proprii morfologiei și sintaxei limbii portugheze – înțelegerea noțiunilor fundamentale specifice domeniului și dezvoltarea capacității de utilizare corectă și conștientă a acestora în vederea analizării fenomenelor gramaticale ce apar în limba portugheză – dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul lexicului, morfologiei și sintaxei limbii portugheze <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - consolidarea algoritmilor de elaborare a unor prezentări orale pe baza fișelor de lucru, a studiului individual în bibliotecă și cu consultarea unor surse corecte și moderne de informare existente pe Internet. <p>3. Instrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizarea tehnicilor și instrumentelor de lucru adecvate: istorii ale Portugaliei, Braziliei și Africii, cursuri de cultură și civilizație portugheză, enciclopedii, dicționare, CD-DVD, Internet etc. - consolidarea deprinderilor de documentare: cărți, fișe de lucru, Internet, CD/DV <p>4. Atitudinale (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații</i>)</p>



	<p><i>democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională)</i></p> <p>- dezvoltarea cunoștințelor privind cultura și civilizația Portugaliei și a spațiului lusofon</p> <p>- dezvoltarea gândirii critice și a interesului pentru domeniu</p>
--	--

CURS 2

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Acest curs își propune, asemenea cursului despre romanul portughez al secolului XX, redarea și aprofundarea panoramei literare portugheze a acestui secol, de data aceasta prin prisma poeziei și a principalilor promotori ai acesteia. Cursul va debuta cu o scurtă prezentare a grupului Seara Nova și a modernismului portughez cărora, datorită studierii acestora în prealabil la cursurile obligatorii, nu le vor fi acordate spațiul și timpul care li s-ar fi convenit în mod obișnuit. Vor fi abordate, cu precădere, operele poezilor cuprinși în segmentul încadrat de neorealism, pe de o parte, și poezia experimentală, la celălalt capăt. Opera unor poeți ca Sophia de Melo Breyner Andresen, Jorge de Sena, Eugénio de Andrade, Mário Cesariny, Alexandre O'Neil, Herberto Helder, Ana Hatherly sau E. M. de Melo e Castro, va constitui un parcurs obligatoriu în itinerariul studenților ce doresc să obțină o cunoaștere vastă, dar și profundă, a literaturii portugheze.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <p>- predarea și consolidarea noțiunilor de teorie literară, de prozodie și stilistică.</p> <p>- consolidarea deprinderilor de analizare a textului literar, de interpretare a acestuia.</p> <p>- cunoașterea operelor, a biografiei dedicate poezilor reprezentativi ai secolului XX, punându-se un accent deosebit pe perioada ce debutează cu primele reprezentări ale neorealismului.</p> <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>- consolidarea algoritmilor de elaborare a unor prezentări orale pe baza fișelor de lucru, a studiului individual în bibliotecă și cu consultarea unor surse corecte și moderne de informare existente pe Internet.</p> <p>3. Instrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <p>- utilizarea tehnicilor și instrumentelor de lucru adecvate: istorii ale Portugaliei, Braziliei și Africii, cursuri de cultură și civilizație portugheză, enciclopedii, dicționare, CD-DVD, Internet etc.</p> <p>- consolidarea deprinderilor de documentare: cărți, fișe de lucru, Internet, CD/DV</p> <p>4. Atitudinale (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională)</i></p> <p>- dezvoltarea cunoștințelor privind cultura și civilizația Portugaliei și a spațiului lusofon</p> <p>- dezvoltarea gândirii critice și a interesului pentru domeniu</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 – Limba portugheză în context romanic	Metode de predare	Observații
Curs 1. Istoria limbii portugheze: particularități în raport cu restul limbilor romanice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 2. Limba portugheză în context romanic: aspecte fonetice și fonologice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	



Curs 3. Limba portugheză în context romanic: aspecte lexicale.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 4. Limba portugheză în context romanic: aspecte morfologice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 5. Limba portugheză în context romanic: aspecte sintactice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 6. Colocviu		

Bibliografie

Bonvino, Elisabeta *et al*, *EuRom5 – ler e compreender cinco línguas românicas*, Milano, HOEPLI, 2011.
 Brito, Ana Maria *et al*, *Gramática Comparativa Houaiss: Quatro Línguas Românicas*, São Paulo, Publifolha, 2011.
 Castro, Ivo, *Introdução a História do Português*, 2ª edição revista e muito ampliada, Lisboa, Colibri, 2006.
 Gottsche, Katja *et al*, *EuroComRom. Os Sete Passadores – Saber ler todas as línguas românicas já!*, Aachen, Shaker Verlag, 2003.
 Ilari, Rodolfo, *Linguística Românica*, São Paulo, Contexto, 2018.
 Reinheimer Ripeanu, Sanda, *Lingvistică romanică: lexic, morfologie, fonetică*, București, All, 2001.
 Reinheimer, Sanda, Tasmowski, Liliane, *Pratique des langues romanes*, Paris, L'Harmattan, 2005.
 Silva Nate, Serafim da, *História da Língua Portuguesa*, 2ª edição, Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1970.
 Teyssier, Paul, *Histoire de la langues portugaise*, Paris, PUF, 1980.

8.2 Seminar 1	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Primele texte portugheze.	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia	
Seminar 2. Analiza contrastivă de text: aspecte fonetice și fonologice.	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia	
Seminar 3. Analiza contrastivă de text: aspecte lexicale.	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia	
Seminar 4. Analiza contrastivă de text: aspecte morfologice.	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia	
Seminar 5. Analiza contrastivă de text: aspecte sintactice.	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia	
Seminar 6. Verificare		

Bibliografie

Bonvino, Elisabeta *et al*, *EuRom5 – ler e compreender cinco línguas românicas*, Milano, HOEPLI, 2011.
 Brito, Ana Maria *et al*, *Gramática Comparativa Houaiss: Quatro Línguas Românicas*, São Paulo, Publifolha, 2011.
 Castro, Ivo, *Introdução a História do Português*, 2ª edição revista e muito ampliada, Lisboa, Colibri, 2006.
 Gottsche, Katja *et al*, *EuroComRom. Os Sete Passadores – Saber ler todas as línguas românicas já!*, Aachen, Shaker Verlag, 2003.
 Ilari, Rodolfo, *Linguística Românica*, São Paulo, Contexto, 2018.
 Reinheimer Ripeanu, Sanda, *Lingvistică romanică: lexic, morfologie, fonetică*, București, All, 2001.
 Reinheimer, Sanda, Tasmowski, Liliane, *Pratique des langues romanes*, Paris, L'Harmattan, 2005.
 Silva Nate, Serafim da, *História da Língua Portuguesa*, 2ª edição, Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1970.
 Teyssier, Paul, *Histoire de la langues portugaise*, Paris, PUF, 1980.

Dosar de texte conceput de către profesor și pus la dispoziția studenților

8.3 Curs 2 - Lirica portugheză a secolului XX	Metode de predare	Observații
Curs 1. Prezentarea tematicii cursului. Seara Nova (António Sérgio, Raul Brandão, Aquilino Ribeiro, Jaime Cortesão) și Modernismul (Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros, Fernando Pessoa, Branquinho da Fonseca, José Régio).	Expunere, explicație, discuții	
Curs 2. Neorealismul-”Novo Cancioneiro”: Mário Dionísio, Manuel da Fonseca, João José Cochofel, Carlos de Oliveira.	Expunere, explicație, discuții	
Curs 3. ”Os Cadernos de Poesia”: Sophia de Melo Breyner Andresen, Jorge de Sena, Ruy Cinatti, Merícia de Lemos, Natércia Freire, Eugénio de Andrade.	Expunere, explicație, discuții	



Curs 4. Suprarealismul: Mário Cesariny de Vasconcelos, Alexandre O'Neil, António Maria Lisboa, António Ramos Rosa, João Rui de Sousa, Raul de Carvalho.	Expunere, explicație, discuții	
Curs 5. Poezia experimentală: Herberto Helder, Ana Hatherly, E. M. de Melo e Castro.	Expunere, explicație, discuții	
Curs 6. Verificarea cunoștințelor	Colocviu	

Bibliografie

Andrade, Eugénio de, *Antologia pessoal da poesia portuguesa*, Campo das Letras, Porto, 2000.
Caragea, Dan, *Antologia poeziei portugheze*, Edinter, București, 1990.
Castro, E. M. de Melo e, *O próprio poético: (ensaio de revisão da Poesia Portuguesa atual)*, Quíron, São Paulo, 1973.
Helder, Herberto, *Poesia toda 1935-1980*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1981.
Martinho, Fernando J. B., (coord.), *Literatura portuguesa do século XX*, Instituto Camões, Lisboa, 2004.
Martinho, Fernando J. B., *Pessoa e a moderna poesia portuguesa (do "Orpheu" a 1960)*, Instituto Camões, Lisboa, 1983.
Menéres, Maria Alberta (compil.), *Antologia da poesia portuguesa: 1940-1977*, Moraes, Lisboa, 1979.
Reis, Carlos, *História crítica da literatura portuguesa: do neo-realismo ao post-modernismo* (vol. IX), Verbo, Coimbra, 2006.
Reis, Carlos, *Literatura portuguesa moderna e contemporânea*, Universidade Aberta, Lisboa, 1990.
Zamfir, Mihai, *Formele liricii portugheze*, Univers, București, 1985.

8.4 Seminar 2	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Aprofundarea universului literar al autorilor prezentați la curs. Interpretarea câtorva texte definitorii pentru opera acestora. Seara Nova și Modernismul.	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții; lucrul în echipe	
Seminar 2. Aprofundarea universului literar al autorilor prezentați la curs. Interpretarea câtorva texte definitorii pentru opera acestora. Neorealismul-"Novo Cancioneiro".	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții; lucrul în echipe	
Seminar 3. Aprofundarea universului literar al autorilor prezentați la curs. Interpretarea câtorva texte definitorii pentru opera acestora. "Os Cadernos de Poesia".	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții; lucrul în echipe	
Seminar 4. Aprofundarea universului literar al autorilor prezentați la curs. Interpretarea câtorva texte definitorii pentru opera acestora. Suprarealismul.	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții; lucrul în echipe	
Seminar 5. Aprofundarea universului literar al autorilor prezentați la curs. Interpretarea câtorva texte definitorii pentru opera acestora. Poezia experimentală.	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții; lucrul în echipe	
Seminar 6. – Evaluarea cunoștințelor	Colocviu	

Bibliografie:

- Andrade, Eugénio de, *Antologia pessoal da poesia portuguesa*, Campo das Letras, Porto, 2000.
- Caragea, Dan, *Antologia poeziei portugheze*, Edinter, București, 1990.
- Castro, E. M. de Melo e, *O próprio poético: (ensaio de revisão da Poesia Portuguesa atual)*, Quíron, São Paulo, 1973.
- Hatherly, Ana, *63 tisanas: 40-102*, Moraes Editores, Lisboa, 1973.
- Helder, Herberto, *Poesia toda 1935-1980*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1981.
- Lisboa, António Maria, *Poesia*, Assírio & Alvim, Lisboa, 2008.
- Menéres, Maria Alberta (compil.), *Antologia da poesia portuguesa: 1940-1977*, Moraes, Lisboa, 1979.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu SC Best Trad SRL, SC Sistem Trad SRL, Emerson SRL, SC Cartea Ardeleana SRL, SC Genpact Romania SRL.

10. Evaluare



Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1 Curs 1	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10	40%
10.2 Seminar 1	- traducerea adecvată, corectă a textelor, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul seminarului Barem: traducerile sunt evaluate de la 1 la 10 pentru greșeli de ortografie se scad 0,05 pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10 frauda la examen se pedepsește cu nota 1	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic. Fiind vorba de limbaj de specialitate, studenților li se va permite folosirea dicționarelor.	10%
10.4. Curs 2	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10	40%
10.5 Seminar 2	- Criteriul principal după care se va face evaluarea este gradul de înțelegere de către studenți a fenomenului reprezentat de romanul portughez al secolului XX, ca și nivelul cunoștințelor legate de conceptele-cheie care se regăsesc în opera autorilor studiați și trăsăturile artistice distinctive, specifice fiecăruia; - De asemenea, se va ține cont și de capacitatea studenților de a analiza și interpreta adecvat textele propuse. - Activitatea susținută și adecvată la ore va permite adăugarea unui punct la nota finală (firește, dacă aceasta nu este deja 10). - Frauda de orice fel va fi notată cu 1.	Colocviu Pentru stabilirea notei finale la acest seminar, notei obținute la colocviu i se va adăuga, dacă este cazul, un punct pentru activitatea susținută și adecvată la ore de-a lungul semestrului.	10%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">- Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect.- Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat.- Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului.- Minim nota 5 la fiecare din cele 2 cursuri care formează pachetul. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, celelalte componente fiind recunoscute.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării	Semnătura titularului de curs 1	Semnătura titularului de seminar 1	Semnătura titularului de curs 2	Semnătura titularului de seminar 2
23/03/2022			-	
Data avizării în departament 26.03.2022	Semnătura directorului de departament 			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății